

# Nexo Traduzioni

servizi di traduzione da e verso  
le principali lingue del mondo



**nexo**<sup>®</sup>  
TRANSLATIONS  
connects your business

# Traduzioni dalla A alla Z



I processi di traduzione vanno oltre la semplice conversione di un testo da una lingua ad un'altra. Un testo tradotto deve trasporre il contenuto in un'altra lingua, nel pieno rispetto del contesto informativo e culturale. Ogni traduzione è unica e richiede una variegata serie di prodotti e servizi per essere sempre efficace ed utilizzabile.

Nexo raggiunge questi obiettivi grazie ad uno staff formato esclusivamente da traduttori professionisti madrelingua settorialmente specializzati, che traducono oltre 150 lingue.

Per garantire i più elevati standard di qualità, l'azienda seleziona i traduttori più adatti per ciascun progetto e segue il lavoro a stretto contatto con project manager, revisori e impaginatori interni. Una sinergia che salvaguarda la qualità, riducendo tempi e costi di produzione.

Alcuni dei servizi di traduzione che Nexo offre:

- **traduzione di documenti**
- **localizzazione di siti web**
- **traduzioni tecniche**
- **project management**
- **trascrizione e desktop publishing**
- **revisione delle traduzioni**

## Il metodo Nexo

Esempio di procedura operativa per manuale tecnico:

- **processo di traduzione** a cura di un traduttore madrelingua con esperienza professionale nel settore
- **processo di localizzazione** che consiste nell'inserimento dei codici linguistici ed iconografici più appropriati per essere compresi nel paese di destinazione. La localizzazione comprende inoltre la conformità con le norme vigenti nel paese estero di riferimento.
- **impaginazione**, servizio indispensabile per gestire i font speciali di lingue quali ad es. giapponese, arabo, urdu ed un servizio molto utile nel caso di disegni tecnici o manuali d'uso
- **assistenza** da parte del project manager interno che coordina le risorse umane interne per garantire gli standard qualitativi e la soddisfazione del cliente
- **revisione** sia dei testi che dei contenuti affinché il documento consegnato sia conforme alle normative vigenti nel paese d'uso (UNI, EN)
- **consegna** al cliente del manuale impaginato (corredato da eventuale glossario terminologico)



**nexo**®  
TRANSLATIONS

# Settori di traduzione



- **tecnico** (manuali della qualità e procedure operative; manuali d'uso e manutenzione e assistenza per macchine e impianti; tutorial; guide in linea; trouble shooting interattivi; FAQ; libri di istruzione; schede e specifiche di prodotto; fascicoli tecnici e documenti d'analisi rischi; sicurezza; cataloghi, liste parti di ricambio; disegni tecnici e CAD; modellazione 2D e 3D e illustrazione; localizzazione di software operativi e programmi)
- **medico - farmaceutico - scientifico** (testi medici; risultati di test e analisi; cartelle cliniche; relazioni mediche; foglietti illustrativi; schede di sicurezza chimico farmaceutiche)
- **legale - finanziario / norme - brevetti** (atti costitutivi; statuti; analisi e resoconti finanziari; fondi; notiziari di borsa; relazioni di bilancio; contratti; istanze; diffide; procedimenti penali; cause civili); (traduzioni di brevetti; traduzioni conformi all'originale; preparazioni dei documenti; revisioni dei testi; tavole di disegno; traduzione norme)
- **commerciale - pubblicitario** (brochure; cataloghi; depliant; comunicati stampa; newsletter; magazine; riviste ed ogni altro prodotto per uso in ambito pubblicitario e marketing)
- **viaggi e turismo** (traduzioni per: aeroporti e compagnie aeree, compagnie navali, tour operator, catene alberghiere, associazioni turistiche, siti turistici, booking online, guide turistiche)
- **editoriale** (arte; archeologia; architettura; monografie; saggistica)
- **localizzazione software** (ovvero rendere un prodotto facilmente utilizzabile nei diversi paesi esteri garantendo la corretta percezione, da parte dell'utente finale, dei prodotti tradotti o realizzati)

## Traduzioni tecniche

L'esperienza tecnico linguistica trentennale, in molteplici settori, con la specifica conoscenza del gergo di riferimento, consente la produzione e la traduzione di manuali destinati al mercato internazionale dell'industria meccanica ed elettronica compresi i "rami" engineering, hardware e software.

Un attento processo di localizzazione assicura che ogni manuale venga redatto in conformità alle convenzioni (formati, data, ora, valuta, unità di misura, indirizzi), alle norme (direttiva macchine 98/37/CE, UNI, ISO, MIL, ecc.) e alle aspettative culturali vigenti nel paese destinatario.

Il processo è esteso alla scelta dei caratteri editoriali (font) e alle simbologie (icone e simboli utilizzati per la sicurezza).

Tecnico



Medico

Farmaceutico  
Scientifico



Legale

Finanziario  
Norme/Brevetti



Commerciale  
Pubblicitario



Viaggi  
e Turismo



Editoriale



Localizzazione  
software



# Impaginazione e grafica



Lo staff ha l'esperienza e la conoscenza delle moderne tecniche di impaginazione e grafica, ed è in grado di gestire tutti i principali applicativi su piattaforma pc e mac; i testi tradotti risultano così identici agli originali.

Grazie alla gestione dei font speciali, presenti nell'arabo, cinese, giapponese, greco, russo, urdu, il nostro team di esperti, garantisce la massima qualità sulla lingua trattata, su molteplici tipologie di impaginazione: cataloghi multilingua, brochure, manuali tecnici, software, editoria, ecc. Il controllo qualità finale garantisce la massima soddisfazione del cliente.

Principali programmi usati:

- **Pacchetto Office®**
- **QuarkXPress®**
- **Adobe InDesign®**
- **Adobe Illustrator®**
- **Adobe PageMaker®**
- **Adobe Framemaker®**
- **Adobe Photoshop®**
- **Autocad®**
- **Corel Draw®**
- **Macromedia Dreamweaver®**
- **Macromedia Fireworks®**
- **Macromedia Freehand®**
- **Macromedia Flash®**

## Nexo, qualità certificata



Nexo srl ha ottenuto la certificazione di Qualità ISO 9001.

Il Sistema Qualità prescrive che ogni traduzione consegnata abbia superato i seguenti controlli:

- completezza e fedeltà
- correttezza ortografica, grammaticale e sintattica
- coerenza e omogeneità
- adeguatezza terminologica (per ogni traduzione procediamo alla stesura di un glossario terminologico specifico)

Oltre ai controlli standard vengono eseguite tutte le verifiche concordate con il cliente.



# L'arte della comunicazione globale

Nexo è fra i leader in Europa per i servizi di traduzione e localizzazione. Opera con i massimi standard qualitativi per la totale soddisfazione del cliente.

I punti di forza Nexo sono:

## **Competenza**

Traduttori madrelingua settorialmente specializzati, impaginatori esperti, project manager qualificati, responsabili commerciali in grado di proporre sempre le migliori soluzioni.

## **Esperienza**

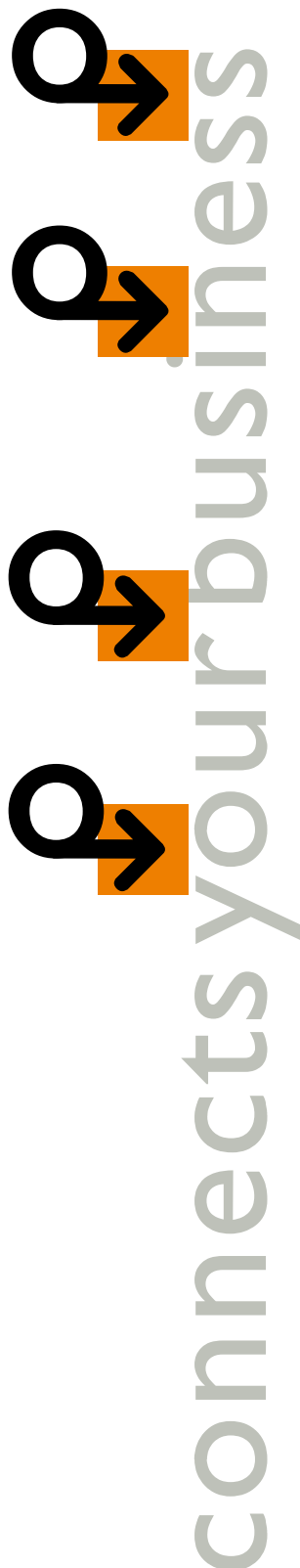
L'esperienza decennale è a garanzia di una profonda conoscenza del settore e delle sue problematiche, come la localizzazione e l'internazionalizzazione linguistica, o la gestione dei font speciali con qualsiasi software, o ancora l'utilizzo di terminologie specifiche di settore (gergo settoriale).

## **Qualità**

L'introduzione del Sistema Qualità in azienda consente di organizzare con efficienza tutti i processi aziendali per garantire risultati ottimali e raggiungere la soddisfazione del cliente.

## **Risorse Interne**

Nexo garantisce continuità al rapporto con i clienti grazie alle proprie risorse interne. Realizzando insieme ogni progetto di traduzione, lo staff contribuisce a chiarire, ed eventualmente migliorare, le procedure proposte dal cliente.



**Nexo srl**  
Via Settevalli, 131  
06129 PERUGIA  
Tel +39 075.505 82 61  
Fax +39 075.515 66 96  
[www.nexoitalia.com](http://www.nexoitalia.com)  
[info@nexoitalia.com](mailto:info@nexoitalia.com)



**nexo**<sup>®</sup>  
TRANSLATIONS   
connects your business